Ruszin vers két nyelven

S. Benedek András

Vers, romlott időben

Nagy Gazsinak

Itt már felrobbant az X bomba,
Mely csak embert öl s megóvja
Holt javainkat, míg porunkat
A szélbe szórja.

A Föld is halott, élő társunk
Ma teremtés előtti jégtömb.
Csak az ég ragyog s borít ránk
Fényernyőt féltőn.

Köröttünk, virtuális fényben
Ócska, hazug show pereg,
Mímelve álmot, valóságot,
Sikert, életet.

S mi, kiknek a szíve tiszta és
Szabad a lelkünk, mára
Elmérgedt sebekkel állunk itt,
Sorunkra várva.

A kódexíró kopott pultján,
Lassan elfogy az utolsó fény.
Mécsbe menti lepergő könnyét és
Leírja a törvényt.

Te már tudod, mi csak reméljük,
Hogy *szánt utat* nekünk az Úr,
S kicsirázik még az élet
Vérzőn, konokul.

Mondd, fáj e még az elrabolt
Otthon, a lelkünkbe nőtt seb,
És hogy ragyog e még Jékely
szemében a könnycsepp?

Ш. Бенедек Андраш:

Вірш у нефайну погоду

Памняти Гажі Надь

Туй уже ся взорвала Икс- бомба,
Што убивать людей, не їхнє добро
Прах наш , што вітер розвіє
Застелить ушыткий простор.

І земля мертва, наша подруга
Типирь як ледяна гора
Лем небо сіяє, світлом защитным
Нас до голови покрива

У віртуальному світлі вокруг
Іде старый, лживый шоу
Снам та дійсности подражая.
Од юнія и до мая

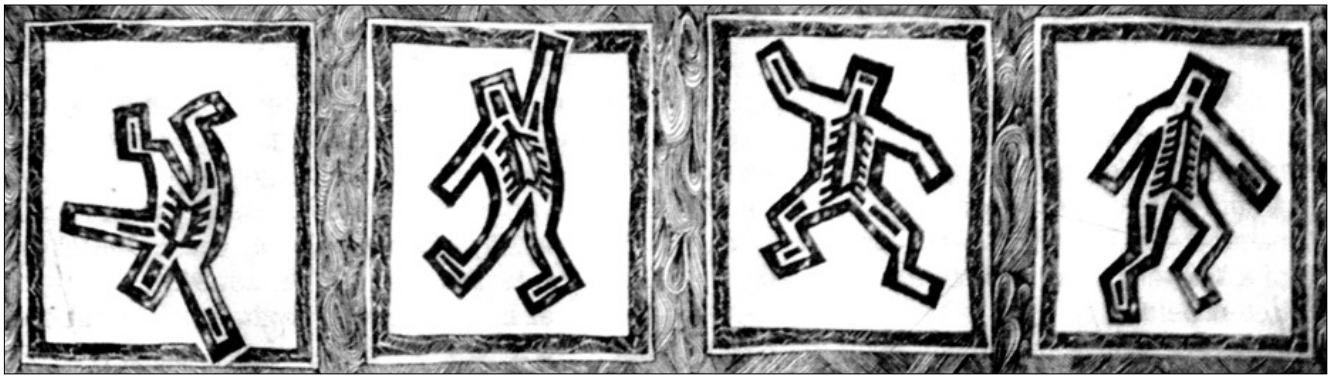
І мы, у кого серце чисте,
І душа свободна, дниська,
Лічиме нарывы на горбу,
Чекаючи на свою судьбу.

На столі грамотея
Помалі гасне послідне світло,
Доки вун слези витирає
Й закон записує навічно

Ты уже знаєш, мы лем ся надієме,
Ож назначив нашу дорогу Бог,
И всюды знов проросте життя,
Як предрікав Пророк

Повіш ми, ци щи болить
Заграблена Отцюзнина,
І ци сіяє щи в очах
Цімбора слезинка?

Товмачив Я. Сабо



Papadopulos Nagy Ildikó grafikája: Fríz